

<特集「モダリティ」>

漢語平江方言におけるモダリティ Modality in Chinese Pingjiang Dialect

張 盛開
Shengkai Zhang

静岡大学人文社会科学部
Faculty of Humanities and Social Sciences, Shizuoka University

要旨: 本稿は特集「モダリティ (『語学研究所論集』第27号, 2022, 東京外国語大学) に寄与する。本稿の目的は30個のアンケート項目に対する中国語平江方言のデータを与えることである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on Modality (*Journal of the Institute of Language Research* 27, 2022, Tokyo University of Foreign Studies). The purpose of this paper is to offer data on Chinese Pingjiang Dialect regarding the 30 provided sentences.

キーワード: モダリティ、副詞、助詞

Keywords: modality, adverb, auxiliary

平江方言にはモダリティを表す文法的なカテゴリーはなく、主に副詞と語気助詞を利用してモダリティを表現する。副詞には「可以、大概、可能、总」(してもよい、およそ、かもしれない、おそらく)などがある。

「～してもいい」というような許可を表す場合は、「V得」を用いる。

3_1 (その仕事が終わったら) もう帰ってもいいですよ。

把	事	做	完	哒	时,	回去	得	哒	呢.
pa ³⁵	su ²²	tsu ⁵⁵	yan ¹³	ta ²⁴	ʂø ²¹	uai ¹³ kh ⁵⁵	ti ²⁴	ta ²⁴	le ³³
PREP	thing	get	done	PFV	TOP	go back	POT	PFV	PTCL

「～するな」というような禁止を表す場合は「莫V」や「不准V」を用いる。「V得」の否定形「V不得」も使用可能である。

3_2 (腐っているから、あなたは) それを食べてはいけない/それを食べるな。

箇	丫	东西	馊	啊哒,	吃	不	得.
ko ³⁵	ŋa ⁵⁵	təŋ ³³ si ³³	səu ³³	a ⁵⁵ ta ²⁴	kh ⁵⁵ ia ²⁴	pə ²⁴	ti ²⁴
DEM	bit	thing	rancid	PRF	eat	NEG	POT



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

箇	丫	东西	馊	啊哒,	莫	吃.
ko ³⁵	ŋa ⁵⁵	təŋ ³³ si ³³	səu ³³	a ⁵⁵ ta ²⁴	mo ²⁴	khia ²⁴
DEM	bit	thing	rancid	PRF	NEG	eat

箇	丫	东西	馊	啊哒,	不	准	吃.
ko ³⁵	ŋa ⁵⁵	təŋ ³³ si ³³	səu ³³	a ⁵⁵ ta ²⁴	mo ²⁴	tʂuən ³⁵	khia ²⁴
DEM	bit	thing	rancid	PRF	NEG	permit	eat

「～しなければならない」のような「義務」を表す時は「硬要」（確実に必要）や「必須」（必ず）を用いる。

3_3 （遅くなったので）私たちはもう帰らなければならない。

不	早	哒,	我俚	硬	要	回	去	哒.
pə ²⁴	tsau ³⁵	ta ²⁴	ŋo ²¹ li ³³	ŋaŋ ²²	iau ⁵⁵	uai ¹³	kh ⁵⁵	ta ²⁴
NEG	early	PFV	EXCL	sure	must	go	back	PFV

不	早	哒,	我俚	必须	回	去	哒.
pə ²⁴	tsau ³⁵	ta ²⁴	ŋo ²¹ li ³³	pi ²⁴ si ³³	uai ¹³	kh ⁵⁵	ta ²⁴
NEG	early	PFV	EXCL	must	go	back	PFV

「～したほうがいい」というような「推奨」を表す場合は「要」や「最好」のような副詞を用いる。

3_4 （雨が降るそうだから）傘を持って出かけたほうがいいよ。

听话	要	落雨,
t ^h iaŋ ⁵⁵ ua ²²	iau ⁵⁵	lo ²⁴ y ²¹
hear	will	rain

你	出去	时	要	带	伞	去	呢.
nu ²¹	tʂ ^h yə ²⁴ kh ⁵⁵	ʂø ²¹	iau ⁵⁵	tai ⁵⁵	san ³⁵	kh ⁵⁵	le ²¹
2SG	go out	TOP	must	bring	umbrella	go	PTCL

你	出去	时	最好	带	伞	去	呢.
nu ²¹	tʂ ^h yə ²⁴ kh ⁵⁵	ʂø ²¹	tʂi ⁵⁵ xau ⁵⁵	tai ⁵⁵	san ³⁵	kh ⁵⁵	le ²¹
2SG	go out	TOP	best	bring	umbrella	go	PTCL

「～するべきだ／～するものだ」という「評価的義務」を表す場合は「要」を用いる。「希望」を表す場合も「要」を用いる。

3_5 歳をとったら、子供の言うことを聞くべきだ／聞くものだ.

老	啊哒	时	要	听	仔细得	话.
lau ²¹	a ⁵⁵ ta ²⁴	ʂø ²¹	iau ⁵⁵	thian ⁵⁵	ŋa ¹³ si ⁵⁵ ti ²⁴	ua ²²
old	PRF	TOP	must	listen	children	talk

3_6 お腹が空いたので、(私は)何か食べたい.

肚里	饥	哒,
thəu ²¹ li ³³	ki ³³	ta ²⁴
stomach	hungry	PFV

要	吃	丫	嘖	么里	就	好.
iau ⁵⁵	k ^h ia ²⁴	ŋa ⁵⁵	tse ²⁴	mo ¹³ li ³³	ts ^h iəu ²²	xau ³⁵
want	eat	bit	DIM	something	then	ok

「(私が) ~しよう」というような「意志」を表す場合は「我来 V」(私が V しよう)を用いる.

3_7 私が持ちましょう.

我	来	拿.
ŋo ²¹	lai ¹³	la ²⁴
1SG	will	carry

「(私たちが) ~しよう」というような「勧誘」を表す場合は包括的一人称と副詞「(一) 套/事」(一緒に)を用いる. 「~しませんか」というような「相手の意向が不明な場合」の勧誘も同じである.

3_8 じゃあ、一緒に昼ご飯を食べましょう.

箇	我伙	(一) 套	吃	昼饭	啦.
ko ³⁵	ŋo ²¹ fu ⁵⁵	i ²⁴ thəu ⁵⁵	k ^h ia ²⁴	tʂəu ⁵⁵ fan ²² la ²¹	
then	INCL	together	eat	lunch	PTCL

3_9 一緒に昼ご飯を食べませんか?

(一) 套	吃	昼饭	吧?
i ²⁴ thəu ⁵⁵	k ^h ia ²⁴	tʂəu ⁵⁵ fan ²²	p ^h a ²¹
together	eat	lunch	PTCL

「~といいなあ／~してほしいなあ」というような「希望」を表す場合は文末に「就好哒」(いいなあ)文頭に「真想得」(~ほしいなあ)を入れて表現することも可能である.

3_10 明日、良い天気になるといいなあ.

明朝	天气	好	就	好	哒	啰.
miaŋ ¹³ tʂau ³³	thien ³³ k ^h i ⁵⁵	xau ³⁵	ts ^h iəu ²²	xau ³⁵	ta ²⁴	lo ⁵⁵
tomorrow	weather	well	then	well	PFV	PTCL

明日は良い天気になってほしいなあ。

真	想得	明朝	是	个	好	天气.
tʂən ³³	sion ³⁵ ti ²⁴	mian ¹³ tʂau ³³	ʂi ²¹	ko ⁵⁵	xau ³⁵	ʰien ³³ kʰi ⁵⁵
surely	wish	tomorrow	COP	CLF	well	weather

「命令」を表す場合は特に決まった表現はないが、動詞が文末に来るだけで、「命令」を表すことができる。

3_11 (私はここで待っているから) すぐにそれを持って来なさい。

我	搭	伊阿	等,	你	就	拿	过来.
ŋo ²¹	ta ⁵⁵	i ³⁵ a ²¹	ten ³⁵	nu ²¹	tsʰiəu ²²	la ²⁴	kuø ⁵⁵ lai ¹³
1SG	PREP	here	wait	2SG	at once	carry	come over

「～していただけますか?」というような「懇願」を表す場合は「把我 V 阿嘖」(私にちょっと V させて) という形で表現する。「V 阿嘖」(ちょっと V) で語気が和らげ、「懇願」の気持ちを伝える。

3_12 そのペンをちょっと貸していただけますか?

把	你	箇	只	笔	借	把	我	用	阿嘖	吧?
pa ³⁵	nu ²¹	ko ³⁵	tʂa ²⁴	pi ²⁴	tsia ⁵⁵	pa ³⁵	ŋo ²¹	iəŋ ²²	a ²² tse ²⁴	pʰa ²¹
PREP	2SG	DEM	CLF	pen	lend	give	1SG	use	DIM	PTCL

能力可能は動詞に「得」をつける補語「看得懂、V 得~」のような形を用いる。

3_13 あの人は中国語が読めます。 / あの人は中国語を読むことができます。

他	看	得	懂	汉语.
la ³³	xan ⁵⁵	ti ²⁴	təŋ ³⁵	xøn ⁵⁵ ny ²¹
3SG.B	read	POT	understand	Chinese

状況可能は動詞の可能補語「看得清常」(はっきり見える)を用いる。否定の場合、動詞と補語の間に否定表現が入る形「看不清常」(はっきり見えない)となる。

3_14 明かりが暗くて、ここに何が書いてあるのか、読めない。

灯光	太	暗	哒,
ten ³³ koŋ ³³	ʰai ⁵⁵	ŋøn ⁵⁵	ta ²⁴
light	too	dark	PFV

看	不	清常	伊阿	写	丫	么里.
xan ⁵⁵	pə ²⁴	tsʰin ³³ tʂʰoŋ ¹³	i ³⁵ a ²¹	sia ³⁵	ŋa ⁵⁵	mo ¹³ li ³³
look	NEG	clear	here	write	bit	what

「確信」を表す場合は「肯定」(きっと)を用いる。

3_15 (朝早く出発したから) 彼らはもう着いているはずだ/もう着いたに違いない.

加早	就	走	啊哒,	他俚	肯定	多时	到	啊哒.
kiɑ ³³ tsau ³⁵	ts ^h iəu ²²	tsəu ³⁵	ɑ ⁵⁵ ta ^{ʔ4}	lɑ ³³ li ³³	xen ³⁵ θin ²² to ³³ ʂi ⁵⁵	tau ⁵⁵	ɑ ⁵⁵ ta ^{ʔ4}	
early	already	go out	PRF	3PL.B	surely	early	arrive	PRF

推量は「(总) 怕」(恐らく)を用いる. 「总怕、总、怕」どれを用いても意味合いはあまり変わらない.

3_16 (あの人は) 明日はたぶん来ないだろう.

他	时,	明朝	总怕	不	来	哦.
lɑ ³³	ʂø ²¹	mian ¹³ tʂau ³³	tsəŋ ³⁵ p ^h ɑ ⁵⁵ pə ^{ʔ4}	lai ¹³	o ²¹	
3SG.B	TOP	tomorrow	maybe	NEG	come	PTCL

他	时,	明朝	总	不	来	哦.
lɑ ³³	ʂø ²¹	mian ¹³ tʂau ³³	tsəŋ ³⁵	pə ^{ʔ4}	lai ¹³	o ²¹
3SG.B	TOP	tomorrow	maybe	NEG	come	PTCL

他	时,	明朝	怕	不	来	哦.
lɑ ³³	ʂø ²¹	mian ¹³ tʂau ³³	p ^h ɑ ⁵⁵	pə ^{ʔ4}	lai ¹³	o ²¹
3SG.B	TOP	tomorrow	maybe	NEG	come	PTCL

「～のではないか」というような「疑念」を表す場合は「是不是/总是/怕是」で表現する.

3_17 彼らはまだ来ないなんて、きっと途中で車が壊れたんじゃないか.

他俚	还	毛	到	啊?
lɑ ³³ li ³³	xai ¹³	mau ²²	tau ⁵⁵	ɑ ³³
3PL.B	yet	NEG	arrive	PTCL

总是	路上	车	坏	啊哒	哦?
tsəŋ ³⁵ ʂi ²¹	ləu ²² ʂoŋ ²²	tʂɑ ³³	fai ²²	ɑ ⁵⁵ ta ^{ʔ4}	o ²¹
surely	on the road	car	break down	PRF	PTCL

「～かもしれない」というような「可能性」を表す場合は副詞「总」を用いる. 文末に「不一定」(かもしれない)を用いることも可能である.

3_18 (昼間だからあの人は家に) さあ、いるかもしれないし、いないかもしれない.

还是	日里,	他	总	落	屋里,
xai ¹³ ʂi ²¹ ni ^{ʔ4} li ³³	lɑ ³³	tsəŋ ³⁵	lo ^{ʔ4}	u ^{ʔ4} li ³³	
yet	daytime	3SG.B	surely	at	house

不过	不	落	屋里	也	不一定.
pə ^{ʔ4} kuø ⁵⁵	pə ^{ʔ4}	lo ^{ʔ4}	u ^{ʔ4} li ³³	ia ²¹	pə ^{ʔ4} i ^{ʔ4} θin ²²
but	NEG	at	house	also	maybe

「～ようだ」のような「視覚／聴覚以外の感覚による判断」を表す場合は副詞「(搭格) ～样」(～のようだ)を用いる。ほかには「我看」(私が見るには)というような表現もある。

3_19 (額に触ってみて) どうもあなたは熱があるようだ。

你 搭格 有丫 发烧 样.
 nu²¹ ta⁵⁵keʔ⁴ iəu²¹ŋa⁵⁵ faʔ⁴ʂau³³ ion²²
 2SG like kind of fever like

我 看 你 有丫 发烧.
 ŋo²¹ xan⁵⁵ nu²¹ iəu²¹ŋa⁵⁵ faʔ⁴ʂau³³
 1SG look 2SG kind of fever

「～そうだ」というような「伝聞」を表す場合は「(听) ～话」(聞くところでは)という表現を用いることもあるが、実際の会話においては、「聞く」という動詞も用いずに、直接「～话」(～が言うには)という言い方のほうが好まれる。

3_20 (天気予報によれば) 明日は雨が降るそうだ。

(听) 天气 预报 话 明朝 要 落雨.
 t^hiaŋ⁵⁵ t^hien³³khⁱ⁵⁵y²²pau⁵⁵ ua²² miaŋ¹³tʂau³³ iau⁵⁵ loʔ⁴y²¹
 hear weather forecast say tomorrow will rain

「～だったら～するのだが」のような「反実仮想」を表す場合は「(要是) ～时」をつける。「～だったら～したことだろう」のような「反実仮想過去」も同じである。

3_21 もしお金があったら、あの車を買うんだけどなあ。

(要是) 有 钱 时, 我 就 买 恩 张 车.
 iau⁵⁵ʂi²¹ iəu²¹ tʂhien¹³ ʂø²¹ ŋo²¹ tʂhieu²² mai²¹ nu³³ tʂon³³ tʂh^ha³³
 if have money TOP 1SG then buy DEM CLF car

3_22 もしあなたが教えてくれていなかったら、私はそこにたどり着けなかったでしょう。

(要是) 你 毛 话诉 我 时,
 iau⁵⁵ʂi²¹ nu²¹ mau²² ua²²ʂi⁵⁵ ŋo²¹ ʂø²¹
 if 2SG NEG tell 1SG TOP

我 真 寻 不 到 箇阿 去.
 ŋo²¹ tʂən³³ tʂhin¹³ pəʔ⁴ tau⁵⁵ ko³⁵a²¹ khⁱ⁵⁵
 1SG surely look for NEG successfully there go

「～したがっている」というような「3人称の主体による希望」を表す場合は1、2人称と同じく「想」(～たい)を用いる。

3_23 (あの人は) 街へ行きたがっている.

他	想	去	街上.
la ³³	sioŋ ³⁵	kh ⁱ 55	kai ³³ ʂoŋ ²²
3SG.B	want	go to	town

「(私に) ~させろ」というような「1人称命令」は「把我 V 哒」を用いる.

3_24 僕にもそれを少し飲ませろ.

也	把	丫	我	吃	哒.
ia ²¹	pa ³⁵	ŋa ⁵⁵	ŋo ²¹	kh ⁱ aŋ ²⁴	taŋ ²⁴
also	give	bit	1SG	to eat	PFV

「3人称命令」は命令表現を用いることなく、動詞で文を終了し、語気を合わせるのみである.

3_25 これはあの人に持って行かせろ／持って行かせよう.

伊格	叫	他	带	去.
i ¹³ keŋ ²⁴	kia ³⁵	la ³³	tai ⁵⁵	kh ⁱ 55
these	call	3SG.B	bring	go

伊格	把	他	带	去.
i ¹³ keŋ ²⁴	pa ³⁵	la ³³	tai ⁵⁵	kh ⁱ 55
these	give	3SG.B	bring	go

「(あとで) ~しろ」のような「遠未来命令形」の場合も特に命令表現はなく、動詞で文を終了し、語気を合わせるのみである.

3_26 そのテーブルの上のお菓子は後で食べなさい.

箇	桌	上	格	果子	等	下	吃.
ko ³⁵	tsoŋ ²⁴	ʂoŋ ²²	keŋ ²⁴	kuo ³⁵ tsu ³⁵	ten ³⁵	xa ²²	kh ⁱ aŋ ²⁴
DEM	table	on	POSS	desert	wait	CLF	eat

「~だったら~するのだが」のような「反実仮想」は「就好哒」(よかった)で表現する.

3_27 もっと早く来ればよかった.

再	早	丫	嘖	来	就	好	哒.
tsai ⁵⁵	tsau ³⁵	ŋa ⁵⁵	tseŋ ²⁴	lai ¹³	tshiau ²²	xau ³⁵	taŋ ²⁴
more	early	bit	DIM	come	then	well	PFV

「~したら(どうか)」のような「脱従属化」文末に勧誘の「啥」(~たら)を用いる.

3_28 あなたも一緒に行ったら（どうですか）？

你	也	一事	去	啥,	(何如	啰?)
nu ²¹	ia ²¹	iʔ ⁴ su ²²	kh ⁱ 55	ʂa ⁵⁵	xo ¹³ y ¹³	lo ⁵⁵
2SG	also	together	go	TOP	how	PTCL

反語の「～か!」は疑問詞「啣子」(なぜ)を含むものになる.

3_29 オレがそんなこと知るか!

我	啣子	晓得	箇	些	事	哦?!
ŋo ²¹	io ¹³ tsu ³⁵	xiau ³⁵ tiʔ ⁴	ko ³⁵	sia ³³	su ²²	lo ⁵⁵
1SG	why	know	DEM	some	circumstances	PTCL

疑問詞を入れない形にすると、単純な事実説明となる.

我	不	晓得	箇	些	事.
ŋo ²¹	p↔ʔ ⁴	xiau ³⁵ tiʔ ⁴	ko ³⁵	sia ³³	su ²²
1SG	NEG	know	DEM	some	circumstances

私はそんなことを知らなかった.

付加疑問文において、確認の疑問文は「～よね!?!」は「啣」を用いる.

3_30 これを作った(料理した)のは、お母さんだよね?/いいえ、私が作ったのよ.

伊格	是	你俚	娘	舞	咯	啣?
i ¹³ keʔ ⁴	ʂi ²¹	nu ²¹ li ³³	nioŋ ¹³	u ²¹	ko ²¹	p ^h a ⁵⁵
these	COP	2PL	mother	cook	NMLZ	PTCL

不	哦,	我	舞	咯	哦.
pəʔ ⁴	o ²¹	ŋo ²¹	u ²¹	ko ²¹	o ³³
NEG	PTCL	1SG	cook	NMLZ	PTCL

執筆者連絡先: zhang.shengkai@shizuoka.ac.jp

原稿受理: 2023年1月1日